DOCUMENT RESUME

ED 112 693 FL 007 189

TITLE Pidgin and Creole Languages, with Particular Reference to the West Indies and English-Based Creoles. Specialised Bibliography A1.

INSTITUTION British Council, London (England). English-Teaching Information Centre.

PUB DATE Feb 73

NOTE 6p.

EDRS PRICE MF-$0.76 HC-$1.58 Plus Postage

DESCRIPTORS *Bibliographies; *Creoles; Dictionaries; Grammar; *Language Variation; *Pidgins; Reference Materials; *Resource Materials; Sociolinguistics; Syntax

IDENTIFIERS *West Indies

ABSTRACT

This bibliography is divided into three main sections. The first section lists bibliographies relevant to pidgin and creole studies. The second cites books and articles pertaining both to pidgin and creole studies in general and to the West Indies in particular. The third section gives references for books and articles in areas other than the West Indies. Entries include both American and European publications, and most have been published since 1965. (CLK)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED112693

Pidgin and Creole languages,

with particular reference to the West Indies and English-based Creoles

A select list of books and articles

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

Bibliographies

DILLARD, J.L.
'Toward a bibliography of works dealing with the Creole languages of the Caribbean area, Louisiana, and the Guianas'. Caribbean Studies Vol.3, No.1. 1963.

KLIENEBERGER, H.R., compiler
Bibliography of Oceanic linguistics. Oxford University Press, 1957. (London Oriental Bibliographies. Vol.1).

PRIMUS, Wilma J., compiler
Creole and pidgin languages in the Caribbean: a select bibliography. The Library, University of the West Indies, St. Augustine, Trinidad, 1972. (Bibliographic Series, 5).

RUBIN, J.
'A bibliography of Caribbean Creole languages'. Caribbean Studies Vol.2, No 4. 1963.

TSUZAKI, Stanley and John E. Reinecke
English in Hawaii: an annotated bibliography. Pacific and Asian Linguistics Institute, Hawaii, 1966. (Oceanic Linguistics, Special Publications,1).

VOORHOEVE, Jan and Anthoon Donicie
Bibliographie du Negro-Anglais du Surinam. Nijhoff, s-Gravenhage, 1963.

GENERAL REFERENCES AND WEST INDIES

Books

BAILEY, Beryl Loftman
Jamaican Creole syntax: a transformational approach. Cambridge University Press, 1966.

CASSIDY, F.G. and R.B. Le Page, editors
Dictionary of Jamaican English. Cambridge University Press, 1967. (Includes a bibliography on Jamaica and a section on historical phonology).

CASSIDY, F.G.
Jamaica talk: three hundred years of the English language in Jamaica. Institute of Jamaica and Macmillan, 1961. bibliog.

CONFERENCE ON CREOLE LANGUAGE STUDIES, Jamaica, 1959
Proceedings of the Conference on Creole language studies held at the University of the West Indies, March 28-April 4, 1959; edited by R.B. Le Page. Macmillan, 1961. (Creole Language Studies, 2).

FL007189

ECHTELD, J.J.M.
The English words on Sranan (Negro-English of Surinam). Wolters, Groningen, 1962. bibliog. (Dutch Guiana).

HALL, Robert A., Jr.
Pidgin and Creole languages. Cornell University Press, Ithaca, New York, 1966. (Bibliography p.163-77).

HYMES, Dell, editor
Pidginization and creolization of languages: proceedings of a conference held at the University of the West Indies, Mona, Jamaica, April 1968. Cambridge University Press, 1971.

Le PAGE, R.B.
Jamaican Creole: an historical introduction. Macmillan, 1960. bibliog. (Creole Language Studies, 1).

Articles

CARRINGTON, Lawrence D.
'Deviations from standard English in the speech of primary school children in St. Lucia and Dominica: a preliminary survey. Parts 1-2'. IRAL Vol.7, No.3. August, 1969. p.165-84; Vol.7, No.4. November, 1969. p.259-81.

CASSIDY, F.G.
'English language studies in the Caribbean'. American Speech Vol.34. 1959. p.163-71.

CASSIDY, F.G.
'Iteration as a word-forming device in Jamaican folk speech'. American Speech Vol.32. 1957. p.49-53.

CASSIDY, G.
'Multiple etymologies in Jamaican Creole'. American Speech Vol.41, No.3. October, 1966. p.211-5.

DE CAMP, David
'The field of Creole language studies'. Studia Anglica Posnaniensia Vol.1, Nos. 1 and 2. 1963. p.29-51.

Le PAGE, R.B.
'General outlines of English Creole dialects'. Orbis Vols 6 and 7. 1957-8. Pages 373-91 and 54-64 respectively.

MIDGETT, Douglas
'Bilingualism and linguistic change in St. Lucia'. Anthropological Linguistics Vol.12, No.5. May, 1970. p.158-70.

NIDA, Eugene A. and Harold W. Fehderau
'Indigenous pidgins and Koinés'. International Journal of American Linguistics Vol.36, No.2, Part 1. April, 1970. p.146-55.

TAYLOR, Douglas McR.
'A note on the phoneme /r/ in Dominica Creole'. Word Vol.8. 1952. p.22[illegible]-6.

TAYLOR, Douglas McR.
'Phonemes of Caribbean Creole'. Word Vol.2. 1947. p.173-9.

TAYLOR, Douglas McR.
'Structural outline of Caribbean Creole'. Word. Vol.7. 1951. p.43-59.

VÉRIN, Pierre
'The rivalry of Creole and English in the West Indies'. De West-Indische Gids . ('s Gravenhage) Vol.38. 1958. p.163-7.

WURM, S.A.
'Pidgins, creoles and lingue franche'. In SEBEOK, Thomas A., editor Current trends in linguistics. Vol.8, Part 2. Linguistics in Oceania. Mouton, The Hague, Paris, 1971. p.999-1021.

REGIONS OTHER THAN THE WEST INDIES

Books

BERRY, Jack
A dictionary of Sierra Leone Krio. Northwestern University, Evanston, Illinois, 1966.

DWYER, David
An introduction to West African Pidgin English. Produced for the United States Peace Corps by the African Studies Center, Michigan State University, East Lansing, 1967.

HALL, Robert A., Jr.
Hands off Pidgin English! Pacific Publications, Sydney, 1955.

HALL, Robert A., Jr.
Melanesian Pidgin English: grammar, texts, vocabulary. Linguistic Society of America, Baltimore, 1943.

MIHALIC, F.
Introduction to New Guinea Pidgin. Jacaranda Press, Milton, Queensland, Marrickville, N.S.W., 1970.

MURPHY, J.J.
The book of pidgin English. 3rd edition. Smith and Paterson, Brisbane, 1949.

REINECKE, John E.
Language and dialect in Hawaii: a socio-linguistic history to 1935. University of Hawaii Press, Honolulu, 1969.

SCHNEIDER, Gilbert Donald
West African Pidgin-English: a descriptive linguistic analysis with texts and glossary from the Cameroon area. The Author, Athens, Ohio, 1966. (Available from Center for International Studies, Ohio University, Athens, Ohio).

SPENCER, John, editor
The English language in West Africa. Longman, 1971. (pages 66-122).

VALKHOFF, Marius F.
Studies in Portuguese and Creole, with special reference to South Africa. Witwatersrand University Press, Johannesburg, 1966.

Articles

ALGEO, J.T.
'Korean bamboo English'. American Speech Vol.35. 1960. p.117-23.

BERRY, Jack
'A note on the prosodic structure of Krio'. International Journal of American Linguistics. Vol.36, No.4. October, 1970. p.266-7.

BERRY, Jack
'Pidgins and creoles in Africa'. In SEBEOK, Thomas A., editor Current trends in linguistics. Vol.7. Linguistics in sub-Saharan Africa. Mouton, The Hague, Paris, 1971. p.510-36.

BRASH, Elton
'Tok pilai, tok piksa na tok bokis (imaginative dimensions in Melanesian Pidgin)'. Kivung Vol.4, No.1. April, 1971. p.12-20.

CAPELL, A.
'The changing status of Melanesian Pidgin'. Monda Lingvo-Problemo Vol.1, No.2. Maj, 1969. p.107-15.

CAVE, George N.
'Some sociolinguistic factors in the production of standard language in Guyana and implications for the language teacher'. Language Learning Vol.20, No.2. December, 1970. p. 249-63.

FRENCH, A.
'Pidgin English in New Guinea'. Australian Quarterly Vol.23. 1953. p.57-60.

GOODMAN, John Stuart
'The development of a dialect of English-Japanese pidgin'. Anthropological Linguistics Vol.9, No.6. June, 1967. p.43-55.

HALL, Robert A., Jr.
'Can Pidgin be used for instruction in New Guinea?'. Pacific Islands Monthly Vol.25, No.1. August, 1954. p.95-8.

HALL, Robert A., Jr.
'The status of Melanesian Pidgin'. Australian Quarterly Vol.26, No.2. 1954. p.85-92.

HANCOCK, Ian F.
'A provisional comparison of the English-based Atlantic creoles'. African Language Review Vol.8. 1969. p. 7-72.

JONES, Eldred
'Some tense, mode and aspect markers in Krio'. African Language Review Vol.7. 1968. p.86-9.

LAYCOCK, D.C.
'Papuans and pidgin: aspects of bilingualism in New Guinea'. Te Reo (New Zealand). No.9. 1966. p.44-51.

SCHNEIDER, Gilbert D.
'West African pidgin-English - an overview: phonology, morphology'. Journal of English Linguistics Vol.1. March, 1967. p.49-56.

TODD, Loretta
'Pidgin English of West Cameroon'. Camelang (Cameroon) No.1. 1969. p.35-57.

TONKIN, Elizabeth
'Some coastal pidgins of West Africa'. In ARDENER, Edwin, editor Social anthropology and language. Tavistock, 1971. p.129-55.

VANDERSLICE, Ralph and Laura Shun Pierson
'Prosodic features of Hawaiian English'. Quarterly Journal of Speech Vol. 53, No.2. April, 1967. p.156-66. (Reprinted in BOLINGER, Dwight, editor Intonation. Penguin, Harmondsworth, 1972. p.439-50).

WEDGWOOD, C.H.
'The problem of 'pidgin' in the Trust Territory of New Guinea'. In Unesco. The use of vernacular languages in education. Unesco, Paris, 1953.

For further references, the bibliographies listed above should be consulted.

English-Teaching Information Centre
British Council
February 1973